

泰華作協千禧年文叢

山 洪

沈逸文
譯

15
9

泰國華文作家協會編印

叢文年禧千協作華泰

山 洪

(泰國新詩選)

沈逸文 譯

主 編 司馬攻

責任編輯 白 翎 洪 林

泰華作協千禧年文叢

山 洪

น้ำป่า

沈逸文 譯

泰華文學出版社出版

華文電腦兩合公司印刷

南美有限公司總經銷

開本 787 X 960

2000 年 11 月第一版

2000 年 11 月第一次印刷

ISBN 974 - 87784 - 4 - 4

定價：泰幣 30 銖

泰華作協千禧年文叢序

司馬攻

泰華文學發端于二十世紀二十年代，到現在已有八十多年歷史。八十多年來，泰華文學在不同氣候中屈曲成長，泰華作者在不大受重視的情況下默默耕耘，自強不息。

六十年代以前，泰華作者大多只顧耕耘不問收穫。作品在報刊發表後，心願已足，極少將作品結集出版。

七十年代後，由於國內外形勢的轉變，以及“世界華文文學”倡議的廣被認同和各國各地區的華文作家多層次的交流，加速泰華文學走出湄南河，促使泰華作者將作品結集的熱潮。

十多年來，泰華作者所結的個人集子，在數量上超過以前六十多年泰華作者所出的書的總和。

至於作家作品合集方面，為數也相當可觀。

泰國華文作家協會成立以來，出版了不少書刊，其中絕大多數是合集。到目前為止，泰華還沒

HW 465/12

有任何一個文學團體或個人，選編一套以個人集子爲主的文學叢書。

以多數作者的作品編成的合集，作者多，有利於反映泰華文學的整體面貌，但對於個人的創作風格只憑合集裡一兩篇作品，實難下定論。

爲了點和面的相互顧及，選編一套以個人集子爲主的文學叢書，是現階段泰華文學的必然和必要。因此，泰國華文作家協會決定在2000年出版一套頗具規模的，較能展現泰華作者風格的“泰華作協千禧年文叢”。

“泰華作協千禧年文叢”的作者包括老、中、青。內容以短篇小說、微型小說、散文、雜文、新詩、譯作爲主。

這套文叢雖不能概括整個泰華文學，但也有一定的代表性，多少能顯示當代泰華文學的梗概。

“泰華作協千禧年文叢”以精簡爲編輯綱要，以輕巧爲叢書樣式。這套文叢從構思到出版只有五個月的時間，差錯、匱缺實屬難免。希望將來泰華文壇有更全面的，更具代表性的文學叢書出現，來填補這個泰華第一個以個人集子聚成的文叢的不足。

2000年10月2日于曼谷

泰華作協千禧年文叢編委會

顧問： 吳 佟 胡惠南

主 編： 司馬攻

副主編： 夢 莉

編 委： 司馬攻 夢 莉 陳博文

白 翎 黎 毅 洪 林

老 羊 倪長遊 曾 心

陳 靜 林 牧 子 帆

陳小民 鄭若瑟

泰華作協千禧年文叢書目

荔枝奴	司馬攻	黑本子與紅葉	陳小民
在水之濱	夢 莉	龍城河畔	若 萍
海憶	陳博文	小木船的傳說	藍 燄
20 世紀泰華掌故	胡惠南	畫龍壁	李少儒
這裡的夜靜悄悄	白 翎	淑德在儒修	修 朝
春遲	黎 毅	心花朵朵	莊 牧
狗精傳	倪長遊	我家有女初長成	范模士
橋	老 羊	山洪	沈逸文
故鄉水情悠悠長	洪 林	情系故土	劉助橋
奇石	馬 凡	一手沒公開資料	林文輝
一罐老菜脯	曾 心	三朵花	毛 草
大山的足印	林 牧	紅木棉	夏 煌
畫霧	子 帆	歸宿	鄧澄南
嬖根苦果	林光輝	偷香	詩 雨
岔道口	劉 揚	置彈	南 君
情結、	鄭若瑟	問情爲何物	曠 雲

1336.15
S819

目 錄

泰華作協千禧年文叢序…………… 司馬攻

第一組

不敗的人……………	2
新力量……………	4
勞力創造世界……………	6
天堂是可建的……………	10
貧乏者的心聲……………	12
多試一次……………	15
獻給不願屈服的一群……………	17
翻土地者的兩手……………	20
在這土地上……………	22
獻給難友……………	27

第二組

山洪……………	30
戰爭、和平、眼淚……………	36
少年、和平、與人類墳墓……………	38

幸福的人民·····	41
戰爭·····	44
戰爭之歌·····	50
和平之歌·····	52
和平的幻覺·····	54
喪失·····	57
眼淚信箋·····	60

第三組

釋放鴿子的罪犯·····	64
生命上的濃霧·····	69
瘋子之歌·····	71
三粒穀子·····	73
女兒作夢了吧？·····	78
不朽的任務·····	80
星群·····	84
黃色的草花·····	86
我發瘋了·····	90

第一組

不敗的人

碧·挽彭作

在那令人神往的夜晚，
像壁燈一般鮮明的月亮高掛天邊，
露珠碰觸著草葉，惡狼狂吠不絕；
猛獸群的怒吼聲；
決心要攫奪自由的生命，
包括京城裡和深林中。
親愛的，祇有你而已，
你緊緊地貼近我，
撫慰著不讓我震慄。
在那冷澈心脾的夜晚，
像剃刀一般鋒利的寒風，
把那曾經堅定的信念予以消蝕；
金錢和惡習——肉慾的享樂，
這些屬於富人社會的爛瘡，
頻頻侵襲和要把我加以吞噬；

親愛的，祇有你而已，
像那燦爛的太陽一般緊緊地貼近我。
在那浴血的夜晚，
槍聲和瘋狂的炸彈聲，
不斷地襲擊自那班瘋犬，
那班爲了維護他們主人的利益，
而有貨幣作僱金的瘋犬！
在這一個多麼可怕的夜晚，
祇有你……親愛的，祇有你而已，
才屬戰鬥中的勝利標誌；
因爲你是那偉大——
永遠不會敗北的人民！

（譯自一九七二年二月份出版的“新生命”文藝
半月刊）

新 力 量

能·億甲叻作

親愛的——

你不是曾經聽過一些關於死人的事嗎？

它會使我們永無休止地看到、聽到，——有生便有死；

祇在於死得有價值，抑或死得毫無意義。

倘若爲了億萬人而死，當然屬前者；

也惟有這種死才是光榮！

親愛的——

既然事實是這樣，你又何必對死亡懼怕？

何況你正在做的，又是正確的任務。

我深信：一個你死亡，必定有十個你、百個你誕生；

那誕生的十個你、百個你，不是“新力量”嗎？

我還深信：那誕生的“新力量”，是一種難於毀滅的力量！

繼續前進吧，親愛的！

別對荊棘擔憂，別灰心、絕望。

疲累、苦難，你也已習慣了呀！

繼續前進吧，親愛的——

那十個、百個、千個新生的人，正跟隨你的步伐
前進。

請相信那最後的勝利吧，親愛的！

（譯自一九七二年六月初出版的“新力量”文藝
半月刊）

勞力創造世界

碧·挽彭作

耕田五千年，
還沒有完債的一天；
因為田地是人家的，
——必須忍辛耐苦地幹。

當盡抵押完，
不會要想欺詐；
因為誠實得太誠實，
——必須忍讓人家摧殘。

此恩德誰造？
我們的頭腦已被清洗；
因為他們藉口恩德來索討，
——必須忍讓他們欺騙。

當面被欺騙，
使樂意作奴隸；
因為學識比較落後，
——必須變成啞巴奴隸。

幹去也枉然，
不會有成爲自由人的一天；
因為萌起這樣的念頭呀，
——才取消續再忍作奴隸！

農夫拋棄田園，啓程來進京城，
在燦爛光線中投向礦坑和工廠；
山林氣和泥土味，
連稻稿氣味也完全消失殆盡，
職位和心靈，一切都顯得新奇！

遍身汗珠涓涓的滴，
既悶熱又潮濕，
把我們的力量投進去，
興建起高樓大廈……
——高聳雲天！

遍身汗珠涓涓的滴，
進工廠有如綿羊群，
退出來羽毛卻短缺，
被搾壓得認清……
——必須轉跟貪婪的人奮鬥到底！

那貪婪的人心懷惡念，
殘酷得多麼可怕；
牛馬還有得休息，
病痛之時復受到療治……
——可痛心，多殘忍！

資產者們精敲密扣，
獲利是多麼可觀；
勞動力如石山，
酬勞金像草芥……
——草芥飼餓牛！

啊，工人的胸膛呀，
不曾獲得伸展；
水漱喉頭還乾渴，
生活無比的黑暗！